

kaʎʔajɲən ənkʔam pseqaʎyən

An evil spirit and a dicky bird

Злой дух и птичка

1.1

enmen	ɣatwaʎən			kaʎʔajɲən			ənkʔam	pseqaʎyən		
enmen	ɣa-	twa	-ʎən	kaʎʔa	-jɲə	-n	ənkʔam	pseqa	-ʎə	-n
итак	PF	быть	PF.3SG	злой.дух	AUG	NOM.SG	и	птичка	SING	NOM.SG
so	PF	exist	PF.3SG	evil.spirit	AUG	NOM.SG	and	dicky.bird	SING	NOM.SG

Жил-был злой дух и птичка.

Once upon a time there was an evil spirit and a dicky bird.

1.2

ʔu	wəʎy	ɣy	ʔet							
∅-	ʔu	-wəʎy	-ɣy	-t						
2/3.S/A	видеть	REC	TH	PL						
2/3.S/A	see	REC	TH	PL						

Они встретились.

They met.

1.3

ikwʔet				ɣi	mənqəmʎosenmək					
∅-	ik	-wʔe	-t	*ɣi	mən-	qəmʎ	-o	-sen	-mək	
2/3.S/A	сказать	TH	PL	FST	1PL.S/A.SUBJ	костный.мозг	EAT	COMB	1PL.S/O	
2/3.S/A	say	TH	PL	FST	1PL.S/A.SUBJ	marrow	EAT	COMB	1PL.S/O	

Говорят: давай друг у друга костный мозг есть.

They say: let us eat each other's bone marrow.

Нет уверенности, что первое слово во мн. ч., но на ikwʔi тоже не похоже.

1.4

kaʎʔajɲən				eɣe	mənqəmʎosenmew					
kaʎʔa	-jɲə	-n		eɣe	mən-	qəmʎ	-o	-sen	-mew	
злой.дух	AUG	NOM.SG		ладно	1PL.S/A.SUBJ	костный.мозг	EAT	COMB	1PL.S/O.EXCL	
evil.spirit	AUG	NOM.SG		all.right	1PL.S/A.SUBJ	marrow	EAT	COMB	1PL.S/O.EXCL	

....

Злой дух [говорит]: «Ладно, давай есть друг у друга костный мозг».

The evil spirit says: «Well, let us eat each other's bone marrow».

Последний лично-числовой показатель не договаривается, вместо этого протяжно произносится [ew].

1.5	kaɫʔajɲən		нрзб	janot	үәм
	kaɫʔa	-jɲə -n		janot	үәм
	злой.дух	AUG NOM.SG		сначала	я
	evil.spirit	AUG NOM.SG		firstly	I

	mɔəmɔsetək				
	m-	qəmɫ	-o	-setə	-k
	1SG.S/A.SUBJ	костный.мозг	EAT	COMB	1SG.S
	1SG.S/A.SUBJ	marrow	EAT	COMB	1SG.S

Злой дух [говорит]: «Только я первый буду есть костный мозг».
The evil spirit says: «But I will first eat the bone marrow».

1.6	pseqaɫyən		ikwʔi		eye	jewjew	
	pseqa	-ɫyə -n	∅-	ik	-wʔ -i	eye	jewjew
	птичка	SING NOM.SG	2/3.S/A	сказать	TH 2/3SG.S	ладно	постой
	dicky.bird	SING NOM.SG	2/3.S/A	say	TH 2/3SG.S	all.right	wait.a.little

Птичка [говорит]: «Хорошо, подожди».
The dicky bird [says]: «Ok, wait a little».

1.7	oonʔəɫyəqaj		pirinin		
	oonʔə	-ɫyə -qaj -∅	∅-	piri	-ni -n
	ягода	SING DIM NOM.SG	2/3.S/A	братъ	3SG.A.3.O 3SG.O
	berry	SING DIM NOM.SG	2/3.S/A	take	3SG.A.3.O 3SG.O

Ягодку взяла.
The bird took a berry.

1.8	enarkeənen		yətkəɫyəqaj		
	enarkeə	-ne -n	yətkə	-ɫyə -qaj -∅	
	намазывать	3SG.A.3.O 3SG.O	нога	SING DIM NOM.SG	
	spread	3SG.A.3.O 3SG.O	leg	SING DIM NOM.SG	

Ножку намазала.
The bird smeared its leg.
OVG: ну! — PK: ii!

1.9	wəkwəɫyəjɲən		pirinin		kaɫʔajɲa			
	wəkwə	-ɫyə -jɲə -n	∅-	piri	-ni -n	kaɫʔa	-jɲ	-a
	камень	SING AUG NOM.SG	2/3.S/A	братъ	3SG.A.3.O 3SG.O	злой.дух	AUG	INS
	stone	SING AUG NOM.SG	2/3.S/A	take	3SG.A.3.O 3SG.O	evil.spirit	AUG	INS

Злой дух взял большой камень.
The evil spirit took a big stone.

1.10

sit	qəmtorkənen					
sit	∅-	qəmt	-o	-rkə	-ne	-n
было	2/3.S/A	костный.мозг	EAT	IPFV	3SG.A.3.O	3SG.O
nearly	2/3.S/A	marrow	EAT	IPFV	3SG.A.3.O	3SG.O

pseqaʎəqaj
 pseqa -ʎə -qaj -∅
 птичка SING DIM NOM.SG
 dicky.bird SING DIM NOM.SG

Только собрался поесть костный мозг у птички (т. е. ударить ей по ноге).
 The evil spirit was just about to eat the bird's bone marrow (i.e. to hit it on the leg).

1.11

pseqaʎəqaja		yətkəʎən		yənruʎtetʎin	
pseqa	-ʎə -qaj -a	yətkə	-ʎə -n	yə- n- ruʎ	-et -ʎin
птичка	SING DIM INS	нога	SING NOM.SG	PF TR отодвигаться	VB PF.3SG
dicky.bird	SING DIM INS	leg	SING NOM.SG	PF TR move.aside	VB PF.3SG

Птичка ногу убрала.
 The bird moved its leg aside.

1.12

oonʎəʎən		yetriʎin	
oonʎə	-ʎə -n	yə- triʎ	-ʎin
ягода	SING NOM.SG	PF класть	PF.3SG
berry	SING NOM.SG	PF put	PF.3SG

Ягодку положила.
 The bird put a berry.

1.13

ew	ii	rəpet	səpʎew	
ew	ii	rəpet	səpʎew	-∅
	да	даже	синяк	NOM.SG
	yes	even	bruise	NOM.SG

«Ай, аж синяк!».

«Ouch, even a bruise».

Такого слова 'синяк' в словарях не находится, при этом ряд слов, включающих последовательность səpʎ-, связан с семантикой разделения на части.

1.14

ətrʎes
ətrʎes
только
only

Конец.
 The end.